

Димитрина Лесневска

## НОВАЯ РУССКАЯ И БОЛГАРСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В настоящий период в связи с процессами глобализации на всех уровнях общественной жизни наблюдается интенсивный процесс интернационализации русской и болгарской политической терминологии. Неологии современного болгарского языка была посвящена Юбилейная научная сессия Союза ученых в Болгарии [Пернишка 2004: 44].

В последние 15-20 лет политический дискурс, охватывающий научные тексты в области международных отношений, обогатился новым терминологическим пластом, который постоянно расширяется и обновляется. Особый интерес вызывает сопоставление процессов терминовтвораства в двух родственных славянских языках – русском и болгарском – сходства и различия в выборе новой терминологической лексики и различных словообразовательных элементов для создания нового термина [Лесневска 2004: 47].

Одним из ведущих методических принципов преподавания иностранного языка является сопоставление с родным языком (принцип учета родного языка [Рожкова 1983: 17; Добровольская 1984: 23; Леонтьев 1988]) в целях использования положительной интерференции (лексическая близость двух славянских языков) и преодоления отрицательной интерференции (синтетизм русского и аналитизм болгарского языков). Следуя этому принципу, при обучении русскому языку болгарских студентов-международников необходимо сопоставлять изучаемый русский научный подъязык международных отношений (охватывающий такие жанры, как учебники и монографии по специальности "Международные отношения", научные статьи и рецензии в сборниках и журналах, в частности, в журнале "Международная жизнь") с соответственным болгарским подъязыком, включающим болгарскую учебную и научную литературу по специальности, в частности, научные статьи в журнале "Международни отношения". При сопоставлении новой интернациональной терминологии русского и болгарского языков следует указывать и соответственные термины в других языках – английском, французском, немецком и др..

Известно, что лексика – самый подвижный и изменяющийся уровень языка, который непосредственно отражает действия различных экстралингвистических факторов. Основу лексики научного стиля составляет внестилевой (межстилевой) лексический фонд, исключая разговорную лексику. Этот фонд включает общую и общенаучную лексику (60 – 70 %). Термины составляют второй большой пласт лексики научного стиля (20 – 30 %). Школа Е.С. Троянской [Троянская 1981: 13-39] выделяет лексическую прослойку полутерминов, которая находится на грани между терминами и основным лексическим фондом.

В исследуемом дискурсе наряду с новыми терминами (рус./болг. *евроинтеграция*; рус. *глобальная безопасность* – болг. *глобална сигуност*; рус. *мировое сообщество* – болг. *световна общност* и т.п.) утвердился пласт новых полутерминов (сравн. рус. *толерантность*, *транспарентность*, *превенция*, *мировая авансцена*, *паневропейские коридоры*, *мировая элита*, *глобальные вызовы*, *асимметричные угрозы*, *рейтинг* и др.; болг. *общност*, *асиметрична заплаха*, *превантивен удар*, *коалиционно присъствие*, *контингент*, *съюзническа солидарност*, *рейтинг* и др.).

Текст – основа учебного процесса при обучении иностранному языку [Зарубина 1981; Зильберман 1988; Солганик 1997]. Особый интерес вызывает у студентов-международников чтение оригинальных текстов, в частности научных статей. Статьи в журналах "Международная жизнь" (далее МЖ) и "Международные отношения" (далее МО) отличаются новизной и актуальностью своего содержания, посвященного современным проблемам внешней политики, дипломатии и национальной безопасности. Тексты в данных журналах иллюстрируют разнообразную научную лексику, включающую в достаточно полном объеме русскую и болгарскую новую терминологию в области международных отношений.

Термин – слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного понятия и имеющее дефиницию [Головин, Кобрин 1987]. Характерными признаками термина являются:

1. Тенденция к моносемантичности в рамках терминологического поля.
2. Отсутствие экспрессивности и модальности.
3. Повышенная способность к заимствованию.
4. Максимальная парадигматичность.

Контекстом для термина является не текст, а терминологическое поле, посредством которого он приобретает свою однозначность.

Совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексическом, словообразовательном и грамматическом уровнях образует терминологическую систему. Терминология отличается абсолютной синонимией (терминологической дублетностью) и наличием антонимии как способа наименования понятий с противоположным значением. Систематичность терминологии находит свое выражение в наличии хорошо развитой гипонимии (системы родо-видовых отношений) [Даниленко 1986].

В научной речи термины содействуют реализации таких основных стилистических качеств научного стиля, как ясность, логичность, точность, сжатость, стандартность, эмоциональная нейтральность. Важную роль в реализации однозначности научного текста играют термины и полутермины. Качественно-речевые характеристики экономичности и сжатости научного изложения находят свое выражение в терминологической аббревиации (сложносокращенные и сокращенные терминообразования) [Троянская 1982].

При преподавании лексики необходимо основываться на стилистических особенностях научного текста, а также обращать особое внимание на работу студентов со словарями [Троянская 1989: 137-144].

При анализе терминологии подъязыка международных отношений студенты-международники работают со следующими современными специализированными словарями:

1. Додонов В.Н., Панов В.П., Румянцев О.Г. Международное право. Словарь-справочник. ИНФРА-М, 1997.
2. Александров Евгени. Речник по международни отношения. Тракия-М. София, 2001.
3. Романов Димитър. Речник по международно право. Изд. "Хейзъл". София, 2003.
4. Graham Evans and Jeffrey Newnham. The Penguin Dictionary of International Relations, 1998.

Диахронический анализ политической терминологии при обучении чтению оригинальной научной литературы на иностранном языке способствует повышению эффективности учебного процесса. Новые термины изучаются на фоне терминов-историзмов, сравн.:

– новые термины *многополюсность* (англ. *multipolarity*) и *однополюсность* (англ. *unipolarity*) – болг. *многополюсност*, *еднополюсност*, отражающие современное состояние международных отношений (отсутствие противостояния Востока и Запада и наличие одной сверхдержавы – США), сопоставляются с термином *двухполюсность* (англ. *bipolarity*) – болг. *двуполюсност*;

– неологизм *европейская интеграция* (рус./болг. *евроинтеграция*) сравнивается с терминами, обозначающими такие устаревшие понятия, как *холодная война*, *гонка вооружений*, *железный занавес*, *межблоковое противостояние*, *звездные войны*, *ядерный зонтик*, *мирное совместное сосуществование*, *разрядка международной напряженности*, *"оттепель"* Н.С. Хрущева; *разоружение*, *диалог "Восток – Запад"*, *взаимосдерживание СССР и США*, *"перестройка"* и *"новое мышление"* М. Горбачева и т.п. (Что есть что в мировой политике. Словарь-справочник. Ред. коллег. Е.М. Примаков и А.И. Власов. М., 1987);

– входящий в употребление, но еще не зафиксированный в словарях, неологизм рус. *глобальный терроризм* – болг. *глобален тероризъм* (сравн. синонимические образования: болг. *съвременен*, *световен*, *радикален*, *транснационален тероризъм*; *"терористичен интернационал"*, *"асиметрична заплаха"*, *свръхтероризъм*; антонимы: *контратероризъм*, *антитероризъм* – МО, 4, 2004: 65-70) приходит на смену терминам *внутренний терроризм* (болг. *вътрешен тероризъм*) и *международный терроризм* (болг. *международен тероризъм*), которые теряют значение в силу всеобщего процесса глобализации.

При анализе способов создания терминологических неологизмов необходимо учитывать наличие двух сторон термина - логоса (системы научных понятий) и лексиса (лексической системы языка) [Реформатский 1961]. Появление новых политических терминов обусловлено как логосом (кардинальные изменения на международной арене и связанное с ними движение научного знания в области политологии, политической истории, международного права и международных отношений), так и лексисом (лексическое выражение новых понятий и их упорядочение в лексической системе языка).

Относительная значимость логосных и лексисных факторов находится в зависимости от способов создания термина [Суперанская 1989: 184]. К основным терминотворческим приемам относятся терминологизация, терминообразование и терминозаимствование.

При терминологизации (семантической конверсии слов общеупотребительного языка) роль логоса значительнее, чем роль лексиса (сравн. рус. *отмывание денег* – болг. *пране не пари*).

При терминообразовании значимость логоса и лексиса уравнивается, напр. рус. *контрсила* ("*доктрина контрсилы*"), *наркоугроза* – болг. *контрасила*, *наркозаплаха*.

Роль лексиса превалирует при терминозаимствовании (заимствовании термина из другого языка), сравн.: рус. *абсентеизм* (*снижение интереса к выборам повлечет абсентеизм избирателей* – МЖ, 4-5, 2004: 118) из англ. *absenteeism* – уклонение от посещения выборов; болг. *партикуларизъм* (*подобен неудържим партикуларизъм стана основно явление на Балканите* – МО, 1, 2004: 85) из лат. *particularis* – частичный, частный.

Разграничение двух сторон термина (понимание термина как научной и языковой единицы) послужило основой создания серии учебных толково-сочетаемых словарей терминов для иноязычных студентов-нефилологов, причем идея создания словарей, равно как и разработка его моделей принадлежит В.В. Морковкину [Морковкин 1983; Прохорова 1986: 185-190; Лесневска 1988].

Преподавание новой политической лексики осуществляется в коммуникативном аспекте, в основе которого лежат принцип обучения лексике на синтаксической основе [Митрофанова, Костомаров 1990: 161-199] и анализ лексики как системы на парадигматическом и синтагматическом уровнях, а также в диахроническом и синхроническом аспектах системности [Слесарева 1990].

При семантизации терминологических неологизмов выделяются следующие способы семантизации:

1. Дефиниция – на изучаемом (русском) языке раскрывает логосный аспект нового термина (т.е. его сигнификативный аспект, понятийную отнесенность, семантические компоненты). К этому способу добавляется перевод на болгарский и другие языки в сопоставительном плане. При возможности прослеживается диахроническая связь нового понятия с другими понятиями в историческом плане, а также дается этимологический анализ (диахронический аспект терминосистемы).

2. Синонимы, антонимы, родственные однокоренные слова (словообразование терминов-derivатов) – парадигматика терминологического поля в синхроническом плане.

3. Контекст, отражающий синтагматические связи терминологического поля в синхроническом аспекте. Теоретические вопросы сочетаемости слов и сочетаемость слов в аспекте преподавания русского языка иностранцам разработаны в трудах В.В. Морковкина, Т.М. Дорофеевой, С.П. Новикова и др. [Дорофеева 1984: 106-112; Новиков 1984: 113-120; Морковкин 1984: 5-14; 148-165]. При данном способе семантизации нового политического термина используется схема сочетательной ценности термина, предложенная В.В. Морковиным, которая включает в себя следующие элементы:

а) AN – сочетания термина-существительного (N) с определяющим прилагательным (A);

б) NN – сочетания (беспредложные и предложные) термина-существительного с зависимыми существительными;

в) NN – сочетания термина-существительного с господствующими по отношению к нему существительными;

г) VN – сочетания (беспредложные и предложные) термина-существительного с управляющими им глаголами;

д) NV – предикативные словосочетания, в которых субстантивный термин выступает в роли подлежащего, а глагол – в роли сказуемого.

Приведем пример учебного анализа термина:

рус./болг. *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* (интернациональный термин)

1. Дефиниция: Процесс возникновения многоцентрированного мира, основанного на негосударственных, или транснациональных отношениях. Термин "глобализация" был впервые предложен проф. Теодором Левиттом в его статье "Глобализация рынков" в 1983 г. Феномен "глобализация" получил дальнейшее развитие в последней декаде XX века.

2. Парадигматика, этимология:

а) Синонимы: рус. *ГЛОБАЛИЗМ*; *ГЛОБАЛИСТИКА* – болг. *ГЛОБАЛИЗЪМ*; *ГЛОБАЛИСТИКА*; *МОНДИАЛИЗЪМ* (глобализм и глобалистика имеют два значения – 1. глобализация; 2. наука о глобализации).

б) Антонимы: рус. *АНТИГЛОБАЛИЗМ* – болг. *АНТИГЛОБАЛИЗЪМ*.

в) Этимол. происх. – интернационализм из англ. *GLOBALISATION*, *GLOBALISM* – англ. *globe* (шар), *global* (мировой) – лат. *globus* (шар); франц. *LA GLOBALISATION*; *LA MONDIALISATION* из франц. *global* (всеобщий), *le monde* (мир). Франц.

"глобализация" относится к экономической и финансовой сферам, "мондиализация" обозначает глобальный процесс.

### 3. Синтагматика.

а) рус. *реальная, экономическая, информационная глобализация; глобализация по-американски, по-европейски*; болг. *пазарна, икономическа, етническа, ментална глобализация*;

б) рус. *глобализация мировой экономики*; болг. *глобализация на световната икономика*;

в) рус. *изменения, концепция, проблемы, требования, условия, характер, феномен глобализации*; болг. *проблеми на глобализацията*;

г) рус. *положить начало глобализации*; болг. *слагам начало на глобализацията*;

д) рус. *Глобализация достигла чего, осуществляется, существует*; болг. *Глобализацията се осъществява*.

### 4. Словообразовательное гнездо:

рус. *глобалист, антиглобалист, глобализатор*; болг. *глобалист, антиглобалист*;

рус. *глобальный, -ая, -ое, -ые: глобальный рынок, лидер, терроризм; глобальная конституция, экономика, война, деревня; глобальное лидерство; глобальные вызовы*; болг. *глобален, -лна, -о, -и: глобален пазар, тероризъм; глоабална сигурност, несигурност, икономика; глобално село; глобални предизвикателства*;

рус. *глобализированное мироустройство; глобализированная экономика; антиглобалистское движение*; болг. *глобалистични стремежи; антиглобалистична пазарна глобализация; антиглобалистско поколение*.

При современном русском и болгарском терминотворчестве в области международных отношений используются различные терминотворческие приемы: заимствование, калькирование, терминоподобразование, аббревиация, терминологизация. Большое распространение получают новые термины, представляющие собой варваризмы и экзотизмы.

Для русского и болгарского подязыков международных отношений характерно ЗАИМСТВОВАНИЕ нового термина из другого языка с сохранением или спецификацией его дефиниционных параметров и с фонетико-морфологической адаптацией (теория заимствования терминов чужого языка представлена в классическом труде Лотте Д.С. [Лотте, 1982]). Широкое распространение получили такие новые интернациональные термины, как рус./болг. *глобализация*; рус. *глобализм* – болг. *глобализъм*; рус. *глобальный терроризм* – болг. *глобален тероризъм*; рус./болг. *геополитика*; рус. *евроатлантическая политика* – болг. *евроатлантическа политика*; рус. *альянс* – болг. *алианс*; рус. *атлантический альянс* – болг. *Атлантически алианс*; рус. *саммит* – болг. *самит*; рус. *экономическая дипломатия* – болг. *икономическа дипломатия*; рус. *клиентализм* – болг. *клиентализъм*; рус. *превентивная дипломатия* – болг. *превантивна дипломатия* и др.

Утверждаются уже зафиксированные в английских специализированных словарях новые интернационализмы: рус. *унилатерализм* – болг. *унилатерализъм*; рус. *мультилатерализм* – болг. *мултилатерализъм*, рус. *билатерализм*, сравн.:

рус. "унилатерализм Дж. Буша-младшего", "сторонники мультилатерализма" (МЖ, 4-5, 2004: 111, 113); "билатерализм – доминанта в отношениях" (МЖ, 3, 2004:97);

болг. "Новата стратегия" и "новият световен ред" на САЩ възникват на идеологическата основа на американския унилатерализъм" (МО, 1, 2004: 14);

англ. *Unilateralism* – силовая политика одного государства; *Multilateralism* – система скоординированных отношений между государствами (Dictionary of International Relations, 1998: 530, 340).

Наряду с заимствованием чужих терминов для образования нового политического термина в сравниваемых славянских языках используется КАЛЬКИРОВАНИЕ, при помощи которого создан ряд неологизмов – семантических калек и полукалек.

Семантическими кальками считаются такие исконные слова, в которых заимствованным элементом является семантика, лексическое значение. Примерами семантического калькирования (калькируется именно семантика чужого слова или словосочетания) могут послужить следующие новые термины-фразеологизмы:

– рус. *новый мировой порядок* – болг. *нов световен ред* – из англ. *New World Order (NWO)* – тезис, объявленный Джорджем Бушем 11.09. 1990 г. в его выступлении на заседании двух палат американского конгресса (Dictionary of International Relations, 1998: 371); часто употребляемое понятие, выражающее "определенные внешнеполитические концепции" (Речник по международни отношения, 2001: 273). Сравн. синонимические образования: рус. *новое мироустройство, новый миропорядок*; болг. *нов световен порядък*;

– болг. *среща на върха* – рус. *встреча в верхах* – из англ. *summit* (слово *summit* имеет два омонимические значения: 1. вершина, верх; 2. совещание на высшем уровне (В.К. Мюллер. Англо-русский словарь. М., 1988: 701). Данный болгарский термин обладает большей частотностью, чем дублетный интернационализм – *самит*, в то время как рус. *саммит* преобладает в своем употреблении по сравнению с *встреча в верхах*;

– рус. *"коалиция желающих"* – болг. *"коалиция на желаещите"* – из англ. *"coalition of the willing"* – созданная Дж.У. Бушем коалиция для войны с Ираком. Сравн.: рус. *Американцы в настоящее время нуждаются только в тех людях, которые могут создать или обеспечить иллюзию так называемой "Коалиции желающих", недолговечных партнеров.* – МО, 6, 2004: 8; болг. *От самото начало беше ясно, че "коалицията на желаещите" не е класическа коалиция.* – МО, 4, 2004: 9);

– рус. *"ось зла"* – болг. *"ос на злото"* – известный выражение Дж. Буша. Сравн.: рус. *По мере снижения противостояния между "Востоком" и "Западом" новые линии противостояния все чаще проходят внутри западного мира. США борются с клейменной Президентом Дж.У.Бушем "осью зла", создавая для войны с Ираком не мощный союзный альянс, а непонятную "coalition of the willing"* (МЖ, 2, 2004: 5); болг. *В знаменитата си реч пред конгреса, обявяваща за първи път кръстоносен поход срещу "оста на злото", Дж.Буш не спомена Европа в качеството ѝ на съюзник* (МО, 1, 2004: 17).

Семантической калькой является также рус. *упреждение* – болг. *изпреварване* из англ. *pre-emption* – доктрина упреждающего удара; рус. *сдерживание* – болг. *сдържане* из англ. *deterrence, containment* – доктрина сдерживания (Dictionary of International Relations, 1998: 448; 126, 95). В болгарском дискурсе зафиксирована полукалька *преемптивен удар* (англ. *pre-emptive strike*) (Речник по международни отношения, 2001, 324).

Полукальки (при которых калькируется только один фрагмент словообразовательной структуры, а другой заимствуется) широко представлены в качестве новых терминов.

Полукалками являются следующие неологизмы, в которых основная, корневая часть – заимствованная, а аффиксальная часть – переводная: рус. *лоббирование* – болг. *лобиране*; рус. *имиджмейкерство*; *сингулярность*; *альтернативистика*; рус./болг. *глобалистика* и др.

Встречаются полукальки – неологизмы, являющиеся сложными словами (рус. *имидженоситель*) или фразеологизмами (рус. *марионеточные государства*; рус.

глобальная деревня – болг. *глобално село* из английского терминологического фразеологизма *Global village*, выражающего концепцию о превращении мира в одну, общую деревню (Речник по международни отношения, 2001: 108). Сравн.: болг. *Желанието да се превърне света в глобално село е факт.* – МО, 1, 2001: 48).

Наряду с терминозаимствованием и калькированием ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ как способ образования новых терминов находит широкое распространение в дискурсе международных отношений. Новые термины-дериваты образуются посредством специфических компонентов (терминоэлементов) и/или композиционных моделей:

а) при помощи внутренних словообразовательных средств: рус. *сверхдержава, моносверхдержава, моносверхдержавность* – болг. *сврѣхдържава*; рус. *однополярный, двухполярный, многополярный мир* – болг. *еднополярен, двуполярен, многополярен свят*; рус. *многоэтническая политика* – болг. *многоетническа политика*; рус. *сверхтерроризм* – болг. *сврѣхтероризъм*;

б) при помощи интернациональных терминоэлементов: рус. *супердержава* – болг. *супердържава, хипердържава*; рус. *полиэтничность* – болг. *мултиетничност*; рус. *антиглобализм, антиглобалист* – болг. *антиглобализъм, антиглобалист*; рус. *мегатеррор, антитерроризм* – болг. *антитероризъм, кибертероризъм, биотероризъм, контратероризъм; постмодерен, транснационален тероризъм*; рус. *псевдогосударство* – болг. *псевдодържава*; рус. *асимметричная угроза* – болг. *асиметрична заплаха*; рус. *посткоммунизм* – болг. *посткомунизъм*; рус. *панарабизм* – болг. *панарабизъм*; рус. *биполярность* – болг. *биполярност*; рус. *неоимперская модель, неоимпериализм* – болг. *неоимпериализъм*; рус. *трансатлантические отношения* – болг. *трансатлантически отношения* и др.;

в) при помощи специальных композиционных моделей; рус. *мини-саммит, квази-муниципалитеты, бизнес-сообщество, бизнес-климат, бизнес-диалог, зона-табу, государства-сателлиты, государства-террористы, государства-мошенники, государства-нации, страны-изгои* – болг. *държави-нации, държави-сателити, страни-паразити, интернет революция, бизнес-мрежи, югокриза*.

АББРЕВИАЦИЯ – один из способов создания новых терминов в дискурсе международных отношений. Получили широкое распространение следующие виды аббревиатур:

а) неологизмы – акронимы, представляющие собой сложносокращенные слова с усечениями: рус./болг. *наркобизнес*; рус. *наркоторговля, теракт, миропорядок, мироустройство, миросистема, Евросоюз, оргпреступность, евроинтеграция* и т.п. болг. *наркокрация, наркопазар, наркоканалы, наркобос, наркопрестъпления, евроинтеграция, евродиалог* и т.п.;

б) инициальные сокращения: рус./болг. *ОМУ (оружия массового уничтожения – оръжия за масово унищожение)*; рус./болг. *ТНК (транснациональные корпорации – транснационални корпорации)*; рус. *ВТО (Всемирная торговая организация)* – болг. *СТО (Световна търговска организация)* и др.

ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ (использование готовых языковых единиц собственного языка для обозначения нового научного понятия) – терминотворческий прием, при помощи которого создаются новые политические термины. Сравн. рус. *международное сообщество* – болг. *международна общност*; рус. *новая межгосударственная система* – болг. *нова междудържавна система*; рус. *мировая держава* – болг. *световна държава*; рус. *ближнее зарубежье* – болг. семантическая калька с рус. *близка чужбина* (наименование бывших советских республик); рус. *Содружество Независимых Государств (СНГ)* – болг. *Общност на Независимите Държави (ОНД)* и т.п.

Наряду с заимствованием иноязычных терминов с фонетико-морфологическими трансформациями в анализируемом дискурсе наблюдается и ПРЯМОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ терминологических неологизмов из других языков без какой-либо адаптации. Новые термины-слова или терминологические сочетания – ВАРВАРИЗМЫ, передающиеся графическими средствами языка-источника или славянской графикой, получили широкое распространение, сравн.:

– рус. "*Pax Americana*" (замена Римской империи на *Pax Americana* – МЖ, 3, 2004: 140; *процветающий Pax Americana* – МЖ, 4-5, 2004: 176) – болг. "*Pax Americana*" (*невписващи се в Pax Americana варвари* – МО, 1, 2004: 12) – данное понятие латинского происхождения; его современное значение – мир, созданный Америкой, мир по-американски (Dictionary of International Relations, 1998: 420; Речник по международни отношения, 2001: 300).

– рус. "*Soft power*" (*стремление европейцев максимально использовать имеющуюся в их распоряжении soft power* – МЖ, 2, 2004: 7). Данный варваризм используется наряду с его переводом (семантической калькой): *Дж. Керри уделяет много внимания необходимости использовать "мягкую силу"*. – МЖ, 4-5, 2004, с. 113; болг. *Твърда сила срещу мека сила* – МО, 2, 2004: 49. Англ. *Soft power* означает политическое и идеологическое воздействие во внешней политике;

– рус. "*Realpolitik*" (*возрождение принципов Realpolitik* – МЖ, 4-5, 2004: 85) – болг. *Реалполитик (триумф на Real Politic; последователите на realpolitik* – МО, 1, 2003: 17, 46; Речник по международни отношения, 2001: 340) – англ. *Realpolitik* – трезвая, реальная политика, учитывающая только материальные интересы.

Понятие *Realpolitik* ошибочно используется в качестве синонима "*силовая политика*" (англ. *Power politics*; нем. *Machtpolitik*) – сравн. рус. *отказ Европы от использования принципов Machtpolitik*. – МЖ, 2, 2004: 7.

– рус. "*модернити*"; "*постмодернити*" (*эпоха/ мир/ модернити/ постмодернити* – МЖ, 2, 2004: 5, 6) из англ. *modernity, postmodernity*. По мнению известного британского дипломата Роберта Купера, "модернистские" государства (большинство современных государств) основаны на принципах эпохи модернити (национальное государство, силовой фактор в основе межгосударственных отношений). Эпоха постмодернити трансформирует два важнейших принципа – неизбежность государственного суверенитета и первостепенное значение фактора силы. "Постмодернистские" государства – это страны-члены ЕС, а также Япония (Cooper R. The Breaking of Nations. Order and Chaos in the Twenty-First Century. London. Atlantic Books, 2003).

К новой заимствованной терминологии относится и большой пласт экзотизмов, называющих новые явления общественно-политической жизни других народов. Сравн.:

– рус. *палестинская интифада (События 11 сентября 2001 года и последовавшая за ними война в Афганистане, непрекращающиеся террористические акты в Европе и Азии, война в Чечне, палестинская интифада, война в Ираке нередко воспринимаются как грозные предвестники надвигающейся волны войн и конфликтов.* – МЖ, 6, 2004: 46) – болг. *палестинска Интифада (Правителството е подложено на двоен натиск, от една страна от нова вълна на палестинската Интифада – масово протестно движение на окупираниите Западен бряг на река Йордан и ивицата Газа, а от друга страна на острата критика от чужбина, поради крайните си действия.* – МО, 4, 2004: 115); (Речник по международни отношения, 2001:190);

– рус. *всемирный халифат, радикальные исламисты, антисаддамовская коалиция, Аль-Каида, талибы, джихад и др.*; болг. *екстремистки ислям, ислямски фундаментализъм, алкайдизъм, алкайдисти, Ал-Кайда, джихадисти, джихад, аятолах и др.*

Рассмотренные выше способы семантизации новых терминов находят место при обучении русскому языку в профессиональных целях в болгарских нефилологических вузах, в частности в Университете национального и мирового хозяйства в Софии [Лесневска 2003: 45-49]. Основной задачей преподавания новой русской терминологии подъязыка международных отношений является создание лексического минимума новых терминов в сопоставительном плане с соответственной болгарской неологией.

Необходимо также составить списки русских и болгарских терминологических неологизмов, отражающие совпадения/ различия словесных форм в целях использования положительной и преодоления отрицательной интерференции.

Наблюдается полное совпадение ряда русских и болгарских новых терминов, в большинстве случаев из интернационального фонда: рус./болг. *глобализация, евроинтеграция, интернационализация, наркобизнес* и т.п.

В пласт неологизмов с различной орфографией и фонетико-морфологической адаптацией входят такие заимствования, как рус. *терроризм* – болг. *тероризъм*; рус. *саммит* – болг. *самит*; рус. *превентивная дипломатия* – болг. *превантивна дипломатия*; рус. *альянс* – болг. *алианс* и др.

Существуют различия при передаче отдельных иноязычных терминоэлементов в процессе терминообразования (рус. *контртерроризм* – болг. *контратероризъм*; рус. *гипердержава* – болг. *хипердържава*), а также различия в грамматическом роде заимствований (рус. *мировая элита* – болг. *световен елит*; рус. *иракский кризис* – болг. *иракса криза*).

Не совпадает или частично совпадает в силу родственной близости двух славянских языков терминологическая неология исконного происхождения, сравн.: рус. *мировое сообщество* – болг. *световна общност*; рус. *отмывание денег* – болг. *пране на пари*; рус. *международная безопасность* – болг. *международна сигурност*; рус. *"дорожная карта"* – болг. *"пътна карта"*; рус. *новые вызовы* – болг. *нови предизвикателства*; рус. *надгосударственность* – болг. *наддържавност*; рус. *близкое зарубежье* – болг. *близка чужбина*; рус. *упреждающий удар* – болг. *изпреварващ удар* и т.д.

Из перечисленных способов образования терминов наибольшей распространенностью в анализируемом дискурсе обладают внешнее заимствование, терминообразование и аббревиация. Наблюдается как прямое заимствование (варваризмы), так и заимствование с фонетико-морфологическими трансформациями (интернационализмы, экзотизмы). Богато представлено терминообразование – словообразование новых терминов при помощи своих и интернациональных терминоэлементов, а также посредством специфических композиционных моделей. Особенно характерно сложение (рус. *страны-изгои* – болг. *страни-паразити*). Аббревиация как терминотворческий прием часто используется при обозначении новых международных организаций и понятий, характерны "усеченные" формы новых терминов (рус. *СНГ* – болг. *ОНД*; рус. *теракт*).

Калькирование, представляющее собой пересечение и взаимодействие трех основных терминотворческих приемов: терминологизации, терминообразования и терминозаимствования [Суперанская, 1989: 219], – также представлено в анализируемом дискурсе (семантические кальки, полукальки). Терминологизация (семантически преобразованные слова из фондов собственного языка) обладает низкой частотностью.

Состав терминологических неологизмов в русском и болгарском дискурсах международных отношений свидетельствует об интенсивном процессе интернационализации политической терминологии двух славянских языков. Богатая

словообразовательная система двух родственных языков дает возможность осуществления широкой терминологической деривации.

Изучение терминологической неологии при обучении русскому языку в специальных целях обеспечивает необходимую в преподавании интердисциплинарную связь.

## ЛИТЕРАТУРА

Головин, Кобрин 1987 – *Головин Б.Н., Р.Ю. Кобрин. Лингвистические основы учения о терминах.* М., 1987.

Даниленко 1986 – Сб. *Современные проблемы русской терминологии.* Отв. ред. *В.П. Даниленко.* М., 1986.

Добровольская 1984 – *Добровольская В.В., З.Н. Ивлева* и др. Пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов. М., 1984.

Дорофеева 1984 – *Дорофеева Т.М.* Синтаксические свойства слов в свете коммуникативных задач обучения. // *Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев.* М., 1984.

Зарубина 1981 – *Зарубина Н.Д.* Текст: лингвистический и методический аспекты. М., 1981.

Зильберман 1988 – *Зильберман Л.И.* Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М., 1988.

Леонтьев 1988 – Методика. Под ред. *А.А. Леонтьева.* М., 1988.

Лесневска 1988 – *Лесневска Д.С., М. Бонев, Н. Червенакова, Д. Паскалева.* Толково-сочетаемостный словарь экономических терминов. С., 1988.

Лесневска 2003 – *Лесневска Д.С.* Преподавание русского языка как иностранного в специальных целях – состояние, проблемы, перспективы. // *Болгарская русистика,* 1-2, 2003.

Лесневска 2004 – *Лесневска Д.С.* Българската терминология в условията на глобализацията. // *Наука,* 5, 2004.

Лотте 1982 – *Лотте Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982.

Митрофанова 1990 – *Митрофанова О.Д., В.Г. Костомаров, М.Н. Вятутнев, Э.Ю. Сосенко, Е.М. Степанова.* Методика преподавания русского языка и литературы. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 1990.

Морковкин 1983 – *Морковкин В.В., И.А. Прохорова, М. Леонидова, В. Вучкова.* Теоретические основы создания ориентированного на болгарских учащихся словаря сочетаемости русских слов. // *Съпоставително езикознание,* 5, 1983.

Морковкин 1984 – *Морковкин В.В.* Семантика и сочетаемость слов. Он же: Проект серии толково-сочетаемостных словарей терминов. // *Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев.* М., 1984.

Новиков 1984 – *Новиков С.П.* Сочетательная ценность слова и проблема ее отражения в учебном тексте. // *Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев.* М., 1984.

Пернишка 2004 – *Чл.-кор. Пернишка Емилия, председател на секция "Филологически науки" към Съюза на учените в България.* Юбилейна научна сесия на секция "Филологически науки". // *Наука,* 5, 2004.

Прохорова 1986 – *Прохорова И.А.* К вопросу о создании лексического минимума для иноязычных студентов-нефилологов продвинутого этапа обучения. // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. М., 1986.

Реформатский 1961 – *Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология. // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1961.

Рожкова 1983 – *Рожкова Г.И.* К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1983.

Слесарева 1990 – *Слесарева И.П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 1990.

Солганик 1997 – *Солганик Г.Я.* Стилистика текста. М., 1997.

Суперанская 1989 – *Суперанская А.А., Н.В. Подольская, Н.В. Васильева.* Общая терминология. Вопросы теории. М., 1989.

Троянская 1981 – *Троянская Е.С.* Общая характеристика лексики стиля немецкой научной речи. // Лингвостилистические особенности научного текста. М., 1981.

Троянская 1982 – *Троянская Е.С.* Лингвостилистическое исследование немецкой научной литературы. М., 1982.

Троянская 1989 – *Троянская Е.С.* Обучение чтению научной литературы (В помощь преподавателю иностранных языков). М., 1989.